

Hdt.1.32.1-1.32.9 Protokoll zum 03.09.23

Zeit: 10:00 – 12:10 Uhr - Ort: online
anwesend: Caren, Holger,Ulf

Übersetzung:

<p>[32.1] Σόλων μὲν δὴ εὐδαιμονίης δευτερεῖα ἔνεμε τούτοις, Κροῖσος δὲ σπερχθεις εἶπε ὧ̄ ξεῖνε Ἀθηναῖε, ἡ δ' ἡμετέρη εὐδαιμονία οὕτω τοι ἀπέρριπται ἐς τὸ μηδὲν ὥστε οὐδὲ ἰδιωτέων ἀνδρῶν ἀξιόους ἡμέας ἐποίησας; ὁ δὲ εἶπε ὧ̄ Κροῖσε, ἐπιστάμενόν με τὸ θεῖον πᾶν ἐὼν φθονερόν τε καὶ παραχῶδες ἐπειρωτᾶς ἀνθρωπῆων πρηγμάτων πέρι.</p>	<p>Solon erteilte mit diesen Worten also den zweiten Rang an Glück, Kroisos aber sagte ergrimmt: „O Gastfreund aus Athen, unser Glück ist von dir so ins Nichts geworfen worden, dass du uns nicht einmal privater Männer würdig/ebenbürtig erachtest.“ Der aber sagte: „O Kroisos, mich, der ich weiß, dass alles Göttliche neidisch und unberechnbar ist, befragst du über die menschlichen Angelegenheiten.</p>
<p>[2] ἐν γὰρ τῷ μακρῷ χρόνῳ πολλὰ μὲν ἐστὶ ἰδεῖν τὰ μὴ τις ἐθέλει, πολλὰ δὲ καὶ παθεῖν. ἐς γὰρ ἐβδομήκοντα ἔτεα οὖρον τῆς ζῆς ἀνθρώπῳ προτίθημι.</p>	<p>Denn in der langen Lebenszeit gibt es vieles zu sehen, was man nicht will, und auch zu leiden. Bis zu 70 Jahren setze ich ja die Grenze des Lebens für den Menschen an.</p>
<p>[3] οὗτοι ἐόντες ἐνιαυτοὶ ἐβδομήκοντα παρέχονται ἡμέρας διηκοσίας καὶ πεντακισχιλίας καὶ δισμυρίας, ἐμβολίμου μηνὸς μὴ γινομένου· εἰ δὲ δὴ ἐθελήσει τοῦτερον τῶν ἐτέων μηνὶ μακρότερον γίνεσθαι, ἵνα δὴ αἱ ὥραι συμβαίνωσι παραγινόμεναι ἐς τὸ δέον, μῆνες μὲν παρὰ τὰ ἐβδομήκοντα ἔτεα οἱ ἐμβόλιμοι γίνονται τριήκοντα πέντε, ἡμέραι δὲ ἐκ τῶν μηνῶν τούτων χίλια πενήκοντα.</p>	<p>Diese 70 Jahre ergeben 25 200 Tage, wenn es keinen Schaltmonat gibt; wenn du aber willst, dass jedes zweite der Jahre um einen Monat länger wird, damit die Jahreszeiten an ihrer richtiger Stelle erscheinen, ergibt das zu den 70 Jahren 35 Schaltmonate, Tage aber aus diesen Monaten 1050.</p>
<p>[4] τουτέων τῶν ἀπασέων ἡμερέων τῶν ἐς τὰ ἐβδομήκοντα ἔτεα, εὐσεῶν πενήκοντα καὶ διηκοσιῶν καὶ ἑξακισχιλιῶν καὶ δισμυριῶν, ἡ ἐτέρη αὐτέων τῇ ἐτέρῃ ἡμέρῃ τὸ παράπαν οὐδὲν ὅμοιον προσάγει πρῆγμα. οὕτω ὧ̄ν Κροῖσε πᾶν ἐστὶ ἀνθρώπος συμφορῆ.</p>	<p>Von all diesen Tagen der bis zu 70 Jahre, die 26250 ergeben, fügt der eine dem anderen Tag von ihnen überhaupt nichts völlig Gleiches hinzu. So nun, Kroisos, ist der Mensch vollständig Schicksal.</p>
<p>[5] ἐμοὶ δὲ σὺ καὶ πλουτέειν μέγα φαίνεαι καὶ βασιλεὺς πολλῶν εἶναι ἀνθρώπων· ἐκεῖνο δὲ τὸ εἶρέό με, οὐκ ἔγωγε λέγω, πρὶν τελευτήσαντα καλῶς τὸν αἰῶνα πύθωμαι. οὐ γάρ τι ὁ μέγα πλούσιος μᾶλλον τοῦ ἐπ' ἡμέρην ἔχοντος ὀλβιώτερος ἐστί, εἰ μὴ οἱ τύχη ἐπίσποιο πάντα καλὰ ἔχοντα εὖ τελευτῆσαι τὸν βίον. πολλοὶ μὲν γὰρ ζᾶπλουτοὶ ἀνθρώπων ἀνόλβιοι εἰσὶ, πολλοὶ δὲ μετρίως ἔχοντες βίον εὐτυχέες.</p>	<p>Du scheinst mir sehr reich und König über viele Menschen zu sein. Jenes aber, was du mich fragst, das werde ich noch nicht sagen, bevor ich erfahren habe, dass du das Leben gut beendet hast. Denn nicht ist der sehr Reiche eher als der, der gerade für den Tag etwas hat, glücklicher, wenn ihm nicht das Schicksal zukommt, im Besitz von allem Gutem sein Leben zu beenden. Denn viele sehr Reiche Menschen sind unglücklich, viele aber, die nur mäßig auskommen im Leben, haben gutes Glück.</p>
<p>[6] ὁ μὲν δὴ μέγα πλούσιος ἀνόλβιος δὲ δυοῖσι προέχει τοῦ εὐτυχέος μῦνον, οὗτος δὲ τοῦ πλουσίου καὶ ἀνόλβου πολλοῖσι· ὁ μὲν ἐπιθυμῆν ἐκτελέσαι καὶ ἄτην μεγάλην προσπεσοῦσαν ἐνεῖκαι δυνατώτερος, ὁ δὲ τοῖσιδε προέχει ἐκεῖνον· ἄτην μὲν καὶ ἐπιθυμῆν οὐκ ὁμοίως δυνατὸς ἐκεῖνῳ ἐνεῖκαι, ταῦτα δὲ ἡ εὐτυχία οἱ ἀπερύκει, ἄπηρος δὲ ἐστί, ἄνουςος, ἀπαθὴς κακῶν, εὖπαις, εὐειδής.</p>	<p>Der sehr Reiche, aber Unglückliche ist demnach nur um zwei Dinge dem, der gutes Glück hat, voraus, dieser aber dem Reichen und Unglücklichen in vielen; der eine ist nämlich fähiger, das Verlangen zu stillen und großes hereinstürzendes Unheil zu ertragen, der andere aber ist durch folgendes jenem voraus: Schicksalsschlag und Verlangen ist er zwar nicht wie jener in der Lage zu ertragen, das aber wehrt sein glückliches Schicksal für ihn ab, und er ist nicht behindert, ohne Krankheit, ohne Leid, ist kinderreich und gutaussehend.</p>
<p>[7] εἰ δὲ πρὸς τούτοις ἔτι τελευτήσῃ τὸν βίον εὖ, οὗτος ἐκεῖνος τὸν σὺ ζητέεις, ὁ ὀλβιος κεκληῆσθαι ἀξίος ἐστί· πρὶν δ' ἂν τελευτήσῃ, ἐπισχεῖν¹, μηδὲ καλέειν κω ὀλβιον ἀλλ' εὐτυχεά. '</p>	<p>Wenn er aber zusätzlich zu diesem noch sein Leben auf gute Weise beendet, ist dieser jener, den du suchst, der würdig ist, glücklich genannt zu werden. Bevor aber einer gestorben ist, muss man sich zurückhalten und darf ihn noch nicht glücklich nennen, sondern <nur> einen, der Glück hat.</p>
<p>[8] τὰ πάντα μὲν νυν ταῦτα συλλαβεῖν ἀνθρώπον ἐόντα ἀδύνατον ἐστί, ὥσπερ χωρῆ² οὐδεμία καταρκέει πάντα ἐωυτῇ παρέχουσα, ἀλλὰ ἄλλο μὲν ἔχει ἐτέρου δὲ ἐπιδέεται· ἡ δὲ ἂν τὰ πλεῖστα ἔχη, αὕτη ἀρίστη. ὧς δὲ καὶ ἀνθρώπου σῶμα ἐν οὐδὲν αὐταρκες ἐστί· τὸ μὲν γὰρ ἔχει, ἄλλου δὲ ἐνδεές ἐστί· '</p>	<p>Das alles nun zusammen zu bekommen, wenn einer Mensch ist, ist unmöglich, wie kein Land, weil es alles hätte, mit sich genug hat, sondern eines zwar hat, anderes aber bedarf. Welches aber das meiste hat, das ist das beste. Und wie auch der Körper des Menschen als alleiniger durchaus nicht sich selbst genügend ist; denn das eine hat er, anderes aber bedarf er.</p>
<p>[9] ὅς δ' ἂν αὐτῶν πλεῖστα ἔχων διατελέῃ καὶ ἔπειτα τελευτήσῃ εὐχαρίστως τὸν βίον, οὗτος παρ' ἐμοὶ τὸ οὖνομα τοῦτο ὧ̄ βασιλεῦ δίκαιος ἐστί φέρεσθαι. σκοπέειν δὲ χρῆ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν, κῆ ἀποβήσεται· πολλοῖσι γὰρ δὴ ὑποδέξας ὀλβον ὁ θεὸς προρρίζους ἀνέτρεψε.'</p>	<p>Wer aber durchweg am meisten davon hat und dann sein Leben glanzvoll vollendet, der ist nach meiner Meinung diesen Namen, mein König, zu tragen berechtigt. Und es ist bei allen Dingen das Ende zu betrachten, wie einer stirbt. Denn schon vielen gab der Gott reiches Glück und doch verdarb er sie von Grund aus.</p>

¹ ἐπισχεῖν: erg. (in logischer Konsequenz zu ἀξίος ἐστί): δεῖ

² χωρῆ statt χωρῆ bei anderen Hsgg.

Leider ist vor unserer kleinen Urlaubsreise noch so viel zu tun, dass ich auf die vielen Gedanken, die wir uns gemacht haben, einzugehen nicht die Zeit habe.

Nächster Termin:

So, 17.09. , 10:00 Uhr (leider ohne Ulf)

Zur Vorbereitung ist genug Text mit den Vokabeln hochgeladen.